



Au nom de Dieu  
L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD  
Département de français

**Examen : Techniques de Traduction**

Nom : ..... ( Barème : 17 )

1. معادل کلمه های زیر را به فرانسه بنویسید. (1 pt)

پیشگفتار ( ) ، نقطه نظر ( ) ، آسمانخراش ( ) ، پرتودرمانی ( )

2. صورت صحیح یا معادل اسامی خاص زیر را به فارسی بنویسید. (2 pts)

Chypre ( ) , Avenzoar ( ) , Alep ( ) , Susiane ( )

Maïmonide ( ) , Cordoue ( ) , Avempae ( ) , Alger ( )

3. جمله های ترجمه زیر را با اصل مقابله کنید و موارد تغییر در ترجمه را دقیقاً مشخص سازید. (3 pts.)

1. La directrice est habillée simplement.

خانم مدیر لباس ساده ای پوشیده است.

2. Que faire? point de preuves! (BALZAC)

چه باید کرد؟ هیچ مدرکی در دست نیست! (بابا گوریو، ترجمه م. ا. به آذین)

3. L'enfant avait reçu deux balles dans la tête (HUGO).

دو گلوله بر سر طفل خورده بود (قطعه "خاطره شب چهارم"، ترجمه نصرالله فلسفی).

4. Le général, élu chef du gouvernement à l'unanimité des votants, formait son ministère, dans lequel je devenais ministre de l'Information (MALRAUX).

ژنرال که به اتفاق آراء به ریاست وزرا انتخاب شده بود هیأت دولت را تشکیل داد و من وزیر اطلاعات شدم (ضد  
خاطرات، ترجمه ابوالحسن نجفی و رضا سیدحسینی).

3. جمله های زیر را (با توجه به روش های مناسب ترجمه) به فارسی برگردانید و بنویسید در ترجمه

هر جمله چه فرآیندی را مورد توجه قرار داده اید. (8 pts.)

1- Il bégayait de rage.

.....

2- Il a les pieds en bouquets de violette.

.....

3- Ma main tremblait dans les siennes.

.....

4- Ses amis étaient fous de joie.

.....

5- Il reviendra à la Havane une fois fortune faite.

.....

6- Ma vie, dans ce village, était si tranquille avant qu'elle n'y fût venue !

.....

7- Si elle l'avait voulu, cette femme n'aurait pas pu retenir la langue.

.....

8- Candide et Cacambo se laissent emporter par l'eau tranquille coulant lentement entre des bords couverts d'arbres et de fleurs qu'ils n'ont jamais vus.

( VOLTAIRE, Candide, Texte en français facile )

.....

.....

4. یکی از دو متن زیر را ( با توجه به روشهای مناسب ترجمه ) به دلخواه به فارسی ترجمه کنید.  
(3 pts)

Reçu par Colomba, le domestique lui dit que le préfet attendait son frère. Colomba répondit sans hésiter que son frère venait de tomber dans l'escalier et de se fouler le pied ; qu'étant hors état de faire un pas, il suppliait monsieur le préfet de l'excuser, et serait très reconnaissant s'il daignait prendre la peine de passer chez lui. (d'après MÉRIMÉE, Colomba.)

.....

.....

.....

.....

.....

\*\*\*\*\*

Le califat de Cordoue était un centre culturel et artistique très brillant. De nombreuses écoles et une importante bibliothèque furent fondées. Les grandes universités musulmanes y enseignaient la médecine, les mathématiques et la littérature. L'œuvre d'Aristote y fut étudiée bien avant que l'Europe chrétienne ne la découvrit à son tour. (Encyclopédie Encarta)

<http://kamalinshdiau.ac.ir/>

**Bon courage**  
**M.-J. Kamali**